

A diplomamunka követelményrendszere a mesterszakos fordítóképzésben (2023/2024)

A diplomamunkát a bölcsész mesterszakokon általánosan elterjedt normákat, illetve a Debreceni Egyetem TVSZ.-val, valamint a Bölcsészettudományi Kar speciális szabályait szem előtt tartva kell elkészíteni.

1. Általános követelmények

A mesterképzésben (MSc, MA) részt vevő hallgatónak a záróvizsgára bocsátás feltételeként szakdolgozatot, diplomadolgozatot, diplomamunkát (a továbbiakban: diplomamunka) kell készíteni.

A diplomamunka készítését a képzés által jóváhagyott belső konzulens irányítja, igény esetén külső konzulens is segítheti. A hallgató is javasolhat diplomamunka témát, amelynek elfogadásáról a szakirány felelős dönt. A diplomamunkát a bíráló(k) minősíti(k) és kijelölt bizottság ötfokozatú érdemjeggyel értékeli. A diplomamunka benyújtásának határidejéről a DE BTK általános szabályai rendelkeznek.

2. Kiegészítő követelmények

A hallgatónak nyilatkoznia kell arról, hogy a diplomamunka a szerzői jogok nemzetközi szabályainak megfelelően készült, saját, önálló munkája, és az erről szóló nyilatkozatot a DEA-feltöltéskor automatikusan tudja megtenni. A diplomamunkák témáinak kiírásáról az intézeteknek/tanszékeknek minden tanévben, az őszi félév első hónapjának a végéig gondoskodniuk kell. A diplomamunka címét a képzést koordináló oktatási egységben (DE BTK Germanisztikai Intézetben, Meszesán Líviánál) kell bejelenteni. Az OTDK-n fődíjat, díjat (1., 2. vagy 3. helyezést) vagy különdíjat nyert dolgozatot, ha az megfelel az előírt szakos követelményeknek, akkor külön, bírálat nélkül, jeles minősítéssel a képzés elfogadhatja. Egyéb, országos vagy nemzetközi pályázatok esetén elért kimagasló teljesítmény hasonlóan minősíthető.

3. A fordítói szakirány sajátosság követelményei:

A diplomamunka lehet:

(i) Diplomafordítás kommentárokkal:

- Egy legalább 30 ezer leütés (szóközökkel együtt) terjedelmű társadalomtudományi, vagy gazdasági szakszöveg fordítása első vagy második idegen nyelvről (B-A), (C-A) magyarra.

A diplomafordítások esetében **a diplomamunka kötelező részei:**

(i) a forrásnyelvi szöveg általános jellemzése

(ii) a forrásnyelvi szöveg

(iii) a célnyelvi szöveg

(iv) a fordító kommentárjai a célnyelven

(v) terminusok jegyzéke

(vi) felhasznált források és segédeszközök felsorolása

(ii) Műfordítás készítése kommentárokkal az első vagy második idegen nyelvről (B-A) (C-A) magyarra. Indokolt esetben a fordítás lehet újrafordítás is.

(iii) Fordítástudományi vagy a műfordítás sajátosságos problémáival foglalkozó, önálló kutatómunkán alapuló diplomamunka.

4. A diplomamunka konzulensei és a konzultációs igazolás

Az alábbi lista a diplomamunka témavezetőit illetően tájékoztató jellegű. A hallgató a felsorolt oktatókon kívül másokat is megkereshet, de a választását engedélyeztetni kell Dr. Csátár Péter képzési koordinátorral. Ha a hallgató nem talál témavezetőt, szintén forduljon a koordinátorhoz. A konzulenseket a hallgató keresse fel, a témaegyeztetést követően pedig a honlapon elérhető űrlapot (Diplomamunka jelentkezési lap: <https://translating.unideb.hu/hu/node/210>) töltsse ki, és a témavezető aláírásával ellátva adja le a DE BTK Germanisztikai Intézetben, Meszesán Lívia ügyvivő-szakértőnél (meszesan.livia@arts.unideb.hu). A diplomamunka-témaválasztás határideje: 2024. április 30.

Angol nyelv:

- gazdasági szakszöveg fordítása: Lakó Zsigmond (2 fő), Dr. Venkovits Balázs (2 fő)

- társadalomtudományi szakfordítás: Dr. Espák Gabriella, Dr. Borus György (2 fő)

- műfordítás: Dr. Szaffkó Péter, Hudácskó Brigitta (3 fő)

Német nyelv:

- gazdasági szakszöveg fordítása: Mikoly Zoltán
- társadalomtudományi szakfordítás: Dr. Csatár Péter
- műfordítás: Dr. Csatár Péter (segít keresni témavezetőt)

Francia nyelv:

- gazdasági szakszöveg fordítása: Dr. Marádi Krisztina
- társadalomtudományi szakfordítás: Dr. Csúry István (segít keresni témavezetőt)
- műfordítás: Dr. Nagy Andrea (segít keresni témavezetőt)

Olasz nyelv:

- gazdasági szakszöveg fordítása: Lakó Zsigmond
- társadalomtudományi szakfordítás: Dr. Pete László (segít keresni témavezetőt)
- műfordítás: Dr. Pete László (segít keresni témavezetőt)

Orosz nyelv:

- gazdasági szakszöveg fordítása: Sahverdova Nava Vanda (segít keresni témavezetőt)
- társadalomtudományi szakfordítás: Sahverdova Nava Vanda (segít keresni témavezetőt)
- műfordítás: Dr. Goretity József

Holland nyelv:

- gazdasági szakszöveg fordítása: Dr. Pusztai Gábor
- társadalomtudományi szakfordítás: Dr. Kántor-Faragó Márta
- műfordítás: Dr. Pusztai Gábor

Általános elméleti és fordítástechnikai témák: Dr. Csatár Péter

A diplomamunka elkészítése során a témavezető és a hallgató között zajló szakmai munkát (azaz legalább öt találkozást a diplomamunka leadásáig) a **Diplomamunka konzultáció igazolása** - <https://translating.unideb.hu/hu/node/210> nevű dokumentummal igazolja a hallgató.

5. A diplomamunka formai követelményei

A diplomamunka terjedelme hagyományos egyetemi és főiskolai képzésben, illetve mesterképzésben (MA) mellékletek nélkül minimum 40 oldal (60.000 leütés, szóközők nélkül).

5.1. Külső borító: lásd 1. számú melléklet

5.2. Belső borító (címlap): lásd 2. számú melléklet

5.3. Tartalomjegyzék: A belső borító utáni oldalon decimális számrendszerben (1.; 1.1.; 2.; 2.1.; 2.1.1.; stb.) kell megadni a fejezetcímeket. Nem számozandó a bevezetés, az irodalomjegyzék és a mellékletek.

5.5. Szövegstruktúra, betűtípus, sorköz, szövegrendezés: 12 pontos TIMES NEW ROMAN betűtípussal, sorkizártan, másfeles sorközzel szedve. A margó jobbról normál margószélességgel legyen formátálva, a bal oldalon pedig a kötés formájától függően (spirálkötés vagy ragasztás).

5.6. Hivatkozások

A főszövegen belüli hivatkozás formája: (Liebert 1985: 342).

Ha a mondat része az idézett szerző, a hivatkozás a következő:

"Liebert elmélete szerint (1985: 342) ..."

5.6. Felhasznált irodalom

Monográfiák:

Kenstowicz, M. (1994): *Phonology in Generative Grammar*. Oxford (UK) & Cambridge (MA): Basil Blackwell.

Gyűjteményes kötetek:

Nickel, Gerhard (Hrsg.) (1972): *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Königstein/Taunus: Athenäum.

Tanulmánykötetben megjelent cikkek:

Liebert, W.-A. (1996b): Die transdiskursive Vorstellungswelt zum AIDS-Virus. In: Kalverkämper, H.M. & Baumann, K.-D. (Hrsg.): *Fachliche Textsorten*. Tübingen: Niemeyer, 789–811.

Folyóiratban megjelent cikkek:

Békési, Imre (2003): The Place of Concession in Contrastive Structures. In: *Sprachtheorie und germanistische Linguistik* 13.2, 103–122.

5.7. Egyebek

Hivatkozáskor a beépített lábjegyzet-generátort használják. A lábjegyzeteket az oldalak alján szerepeltessük.

A zárójeles rövidítéseknel (Hrsg./ ed./ szerk., stb.) a kötetek, tanulmányok nyelvéhez igazodó rövidítéseket adjunk meg. Ha tehát egy német nyelvű tanulmánykötetből idézünk, akkor (hrsg.), ha viszont egy angol nyelvűből, akkor (ed.) vagy ha több szerkesztő van, akkor (eds.).

6. A diplomamunka leadási követelményei

Leadási határidő a 2023/2024-es tanév 2. félévében:

2024. április 2. kedd

Maximum két hét halasztást lehet kérni, írásban a témavezetőnél, az FMA-honlapon található formanyomtatványon. A témavezető által aláírt halasztási engedélyeket a Germanisztikai Intézetben, Meszesán Líviánál (meszesan.livia@arts.unideb.hu címen) kell leadni. Az engedélyen mindenképpen legyen rajta, hogy meddig kapott halasztást a hallgató.

A halasztási engedélyeket **2024. március 29-ig** tudjuk elfogadni. Aki ezen határidőig nem adja le a halasztási engedélyt, de április 2-ig nem tudja leadni a dolgozatát sem, az nem vehet részt a 2024. május-júniusi államvizsgán!

Aki engedélyt kap a halasztásra, azok számára a szakdolgozat leadási határideje az, ami az engedélyen szerepel, de **a végső határidő mindenképpen 2024. április 14.**

A diplomamunka leadása:

A diplomamunkát, miután a kész dolgozatot továbbították a témavezetőnek elbírálásra, a meszesan.livia@arts.unideb.hu címre kell titkosított PDF formátumban elküldeni. Mellékletként küldjék el ide a konzultációs lapot és a plágium nyilatkozatot is!

Minden esetben a témavezetővel egyeztessenek, hogy nyomtatott/elektronikus formában szeretné-e az értékeléshez kézhez kapni a dolgozatot!

A dolgozatuk saját nyomtatott (spirálozott, vagy kötött) példányát kérjük, hogy a védelemre hozzák magukkal, ezt a védelmet követően vissza fogjuk adni.

A DEA-ba való feltöltés (ld. lentebb) biztosítja az elektronikus megőrzést, ezért adathordozón nem kell leadni a dolgozatokat. Saját érdekében javasoljuk, hogy a technikai intéznivalókat (nyomtatás, spirálozás, stb.) ne hagyják az utolsó pillanatokra, hiszen gyakran ott lépnek fel előre nem látott nehézségek!

Feltöltés a DEA-ba:

A diplomamunkát fel kell tölteni a DEA-ba. A témavezető nevét titulus nélkül kell megadni a DEA-s úrlapon. Minden esetben titkosított PDF formátumban történjen meg a feltöltés, a feltöltés során elektronikusan nyilatkoznak a dolgozat hitelességéről, ezen nyilatkozat hiányában nem adható le a dolgozat.

7. Diplomamunka bírálata

A diplomamunkát jegyadással értékeli a konzulens, amelyet szövegesen, bírálat formájában indokol. A bírálatot a diplomamunka típusától függően kell elkészíteni.

A diplomafordítás kommentárokkal típus esetén ki kell térni a bírálatban a fordítás minőségére, a kommentárok informativitására, valamint a terminológiajegyzékben szereplő szakkifejezések kifejtésének minőségére.

A műfordítás készítése kommentárokkal típus esetén a fordítás minőségére és a kommentárok megalapozottságára kell kitérnie a bírálónak.

A fordítástudományi, elméleti tematikájú dolgozatok esetén pedig a diszciplináris mesterszakokon megszokott sztemerdekét kérjük alkalmazni a bírálat során (a téma aktualitása, a kérdésfelvetése motiváltsága, a módszertani alapok tisztázottsága, az érvelés megalapozottsága, az eredmények hasznosíthatósága, stb.).

A bírálatokat a konzulens aláírt elektronikus változatban (e-mailben csatolmány formájában) juttatja el a hallgatóhoz, valamint a „meszesan.livia@arts.unideb.hu” címre az aktuális határidők betartásával. A diplomamunka jegyének a Neptun-rendszerbe is be kell kerülnie, legkésőbb két héttel a hallgató záróvizsgálója előtt, különben a hallgató nem kaphat abszolutóriumot és így nem is záróvizsgálhat.

DIPLOMAMUNKA
Nagy Viktor

Debreceni Egyetem
Bölcsészettudományi Kar
Fordító és tolmács mesterszak
2023/2024

**Debreceni Egyetem
Bölcsészettudományi Kar
Fordító és tolmács mesterszak**

DIPLOMAMUNKA CÍME

Készítette:

Minta Dorottya

nyelvpár: angol (B) – orosz(C)

Konzulens:

Dr. Muster Miklós

egyetemi docens

Debrecen

2024